

UTX 用語集作成クイック ガイド

この先 10 年間、さまざまな環境で毎日使える用語集を無料で作りませんか？

埋もれた用語集を有効活用して翻訳の精度・効率を向上しましょう

- UTX 用語集は、シンプルなタブ区切り形式なので、すぐに作れます
- 必要最低限の情報のみで、実用的な用語集をすばやく作れます
- Excel などの表計算ソフトで簡単に作成・編集・使用できます
- 用語データとして形式を整えることで、さまざまな用語ツールや翻訳ソフトで使えます
- 知識を集約して共有・再利用することで、低コストで正確な翻訳ができます
- 詳しい作り方（仕様）、サンプル用語集、変換ツールは

<http://www.aamt.info/japanese/utx/>から無料で入手できます

UTX用語集の図解（AAMT/UTX用語集）

データとしての形式を整え、さまざまな環境で共有・再利用できるようにする

用語集全体についての情報（作成日、使用許諾など）

用語集情報	#UTX 1.11; en-US/ja-JP; 2013-04-01T19:00:00+09:00; copyright: AAMT (2013); license: CC-BY 3.0			
列定義	#src	tgt	src:pos	term status
	Asia-Pacific Association for Machine Translation	アジア太平洋機械翻訳協会	properNoun	approved
	glossary administrator	用語集管理者	noun	approved
	contributor	用語提出者	noun	provisional
	domain	分野	noun	
	glossary	用語集	noun	
	bidirectional	双方向	adjective	approved
	merge	統合する	verb	approved
	原語	訳語	品詞	用語ステータス (省略可)

最適な訳語を1つ

noun,
properNoun,
verb,
adjective

approved (承認)、
provisional (暫定)、
non-standard (非標準)、
forbidden (禁止)

UTX用語集の作り方・活用法

1. 既存のExcel用語集をUTX形式になるよう調整する（なければExcelで作成する）
2. タブ区切り形式で保存する
3. UTXをサポートする翻訳・用語ツールではそのまま使える
4. 必要に応じて変換ツールで他形式（翻訳ソフトのユーザー辞書など）にも変換できる

UTX用語集として調整するには

単数形で記入する。複数形で意味が変わるなら別の項目にする

暫定的に使う用語は"provisional"で示す

1項目には1つの原語。非標準的な用語は、別項目にし、term statusを"non-standard"にして示す

固有名詞でなければ小文字にする

全角英数字は禁止
半角英数字のみ使う

コメントなどは別の列を作って入れる

動詞は「する」で終わる

訳語を使い分けるときは、別の項目を作り、理由をコメント列に明記する。別分野の用語なら、別の用語集に入れる

#src	tgt	src:pos	term status
Asia-Pacific Association for Machine Translation	アジア太平洋機械翻訳協会	properNoun	approved
glossary administrators	用語管理者	noun	approved
contributor, term contributor	用語提出者	noun	provisional
Domain	分野	noun	
glossary	用語集、グロッサリー、語彙集	noun	
bidirectional	双方向	adjective	approved
merge (辞書について)	統合	verb	approved

原語

訳語

品詞

用語ステータス